Porównanie tłumaczeń Marka 14:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział Ja jestem i zobaczycie Syna człowieka siedzącego po prawicy mocy i przychodzącego z chmurami nieba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus odpowiedział: Ja jestem; zobaczycie też Syna Człowieczego , jak siedzi po prawicy\* Wszechmocnego\*\* i przychodzi z obłokami nieba .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział: Ja jestem, i zobaczycie Syna Człowieka po prawicy siedzącego mocy i przychodzącego z chmurami nieba. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział Ja jestem i zobaczycie Syna człowieka siedzącego po prawicy mocy i przychodzącego z chmurami nieba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jezus odpowiedział: Ja jestem. Zobaczycie też Syna Człowieczego, jak siedzi po prawej stronie Wszechmocnego Boga i przychodzi z obłokami nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus odpowiedział: Ja jestem. I ujrzycie Syna Człowieczego siedzącego po prawicy mocy *Boga* i przychodzącego z obłokami nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus rzekł: Jam jest; i ujrzycie Syna człowieczego, siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego z obłokami niebieskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus mu rzekł: Jam jest; i ujźrzycie syna człowieczego siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego z obłoki niebieskimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus odpowiedział: Ja jestem. A ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Wszechmocnego i nadchodzącego z obłokami niebieskimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł: Jam jest; i ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego na prawicy mocy Bożej i przychodzącego z obłokami niebieskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus odpowiedział: Ja jestem! Ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Mocy i przychodzącego z obłokami nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odpowiedział: „Ja jestem. Ujrzycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawej stronie Mocy i przychodzącego wśród obłoków niebieskich”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Jezus rzekł: „JA JESTEM. I zobaczycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Mocy i  przychodzącego wśród obłoków niebieskich”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł: Jam jest; i oglądacie Syna człowieczego, siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego z obłoki niebieskimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus odpowiedział: - Tak, jestem i ʼzobaczycie Syna Człowieczego, siedzącego po prawicy Mocyʼ i ʼprzychodząłcego z obłokami niebaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус сказав: Я ним є - і побачите Людського Сина, що сидітиме праворуч Сили і йтиме небесними хмарами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł: Ja jestem jakościowo, i będziecie widzieli wiadomego syna wiadomego człowieka z prawych stron obecnie odgórnie siedzącego jako na swoim wiadomej mocy i obecnie przyjeżdżającego wspólnie z wiadomymi chmurami wiadomego nieba. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus powiedział: Jam jest; ujrzycie też Syna Człowieka siedzącego na prawicy mocy oraz przychodzącego na obłokach nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "JAM JEST - odrzekł Jeszua. - I ujrzycie Syna Człowieczego zasiadającego po prawicy Ha-G'wura i nadchodzącego na obłokach niebieskich". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezus rzekł: ”Ja jestem; a wy będziecie widzieć Syna Człowieczego siedzącego po prawicy mocy i przychodzącego z obłokami nieba”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Tak, jestem!—rzekł Jezus. —Wkrótce zobaczycie Mnie, Syna Człowieczego, zasiadającego na tronie z Bogiem i powracającego w obłokach na ziemię. |

1. 1) <x>230 110:1</x>; <x>650 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. Mocy, δυνάμεως. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 16:27</x>; <x>470 24:30</x> [↑](#footnote-ref-4)